

PROGRAMME DE MASTER  
**TRADUCTIONS ET TERMINOLOGIE**  
 1<sup>RE</sup> ANNÉE, 2<sup>E</sup> SEMESTRE

INTITULÉ DU COURS	<b>TERMINOLOGIE</b>
CODE DU COURS	
TYPE DE COURS	en présentiel / présence obligatoire aux séminaires
NIVEAU DU COURS	2 <sup>e</sup> cycle (niveau master)
ANNÉE D'ÉTUDE, SEMESTRE	1 <sup>re</sup> année d'étude, 2 <sup>e</sup> semestre
NOMBRE D'ECTS	5
NOMBRE D'HEURES PAR SEMAINE	3 (2 heures de cours + 1 heure de séminaire)
NOM DU TITULAIRE DU COURS	conf. dr. Monica Frunza
NOM DU TITULAIRE DU SEMINAIRE	conf. dr. <b>Petraș Anca Cristina</b>
PREREQUIS	Niveau avancé
<b>A</b>	<b>COMPÉTENCES GÉNÉRALES ET SPÉCIFIQUES</b>
	<p>Compétences générales:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>→ La maîtrise de la méthodologie de création des bases de données spécialisées.</li> <li>→ L'identification des concepts définis de manière ambiguë de même que des concepts idéologisés</li> </ul> <p>Compétences spécifiques:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>→ La maîtrise approfondie de la méthodologie de recherche des équivalents appropriés en langue cible des termes très spécialisés</li> <li>La maîtrise de la gestion des termes problématiques</li> </ul>
<b>B</b>	<b>RÉSULTATS DE L'APPRENTISSAGE</b>
	<p>Les étudiants seront capables :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>→ D'expliquer certains concepts spécialisés</li> <li>→ De créer des bases de données spécialisées</li> <li>→ De décrire la méthodologie adoptée afin d'éclaircir le sens de quelques concepts plus complexes</li> <li>→ D'expliquer pourquoi l'idéologisation des concepts nuit à leur définition correcte</li> </ul>
<b>C</b>	<b>CONTENU DES COURS</b>
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Public cible; cahier de charges</li> <li>2. La chronologie de l'activité : la documentation.</li> <li>3. La collection des données, la constitution du corpus.</li> <li>4. Le dépouillement du corpus</li> <li>5. La conception et rédaction des fiches terminologiques</li> <li>6. Phraséologie et terminologie</li> <li>7. L'identification et l'analyse des phraséologismes</li> <li>8. La méthodologie de la recherche terminologique</li> <li>9. Le rôle de la terminologie dans la formation du traducteur</li> </ol>
<b>D</b>	<b>BIBLIOGRAPHIE RECOMMANDÉE POUR LES COURS</b>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Busuioc, Ileana, Cucu, Mădălina : <i>Introducere în terminologie</i>, București, Credis, 2001</li> <li>• Cabré, Maria Teresa : « Terminologie et linguistique: la théorie des portes » in <i>Les Cahiers du Rifał</i>, no 21, 2000</li> <li>• Cabré, Maria Teresa, <i>La terminologie</i>, Armand Colin, Paris, 1998</li> <li>• Dubuc, R., <i>Manuel pratique de terminologie</i>, Linguatex, Paris, 1980</li> <li>• Felber, Helmut : <i>Manuel de terminologie</i>, Paris, UNESCO, 1987</li> <li>• Frunza, Monica : <i>Introduction à la terminologie</i>, Iasi, Cermi, 2007</li> <li>• Le Pavel, <i>Didacticiel de terminologie</i>, cours disponible en ligne :</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lerat, P., <i>Les langues spécialisées</i>, Presses Universitaires de France, Paris, 1995</li> <li>• Rey, A., <i>La terminologie : noms et notions</i>, Presses Universitaires de France, Paris, 1992</li> </ul>
E	CONTENU DES SÉMINAIRES
	<ol style="list-style-type: none"> <li>-1. Éléments de socioterminologie : terminologie et usage, terminologie et polysémie, terminologie et aménagement linguistique.</li> <li>2. Variation dans l'espace francophone et terminologie.</li> <li>3. Aménagement terminologique dans l'espace francophone (France, Belgique, Suisse, Canada/Québec) : convergences, divergences (I) – organismes, lois linguistiques ; (II) – exemples.</li> <li>4. Aménagement terminologique et emprunt.</li> <li>5. Glottopolitique et tension entre normalisation et normaison. Implantation terminologique.</li> <li>6. « Circulation sociale des termes » : interaction verbale (sociale), langue /vs/ parole, écrit /vs/ oral.</li> </ol>
F	BIBLIOGRAPHIE RECOMMANDÉE POUR LES SÉMINAIRES
	<p>- Cajole-Laganière et al., 1998, « Degré d'implantation d'un échantillon d'avis de la commission de terminologie de l'office de la langue française », <i>Études canadiennes</i>, 45, pp. 105-125.</p> <p>- Calvet, Louis-Jean, 1999, <i>La guerre des langues et les politiques linguistiques</i>, Paris, Hachette littératures.</p> <p>- Cerquiglini, Bernard, Corbeil, Jean-Claude, Klinkenberg, Jean-Marie, Peeters, Benoît, 2000, « <i>Tu parles !? Le français dans tous ses états</i> », Paris, Flammarion.</p> <p>- Corbeil, Jean-Claude, 2007, « Le rôle de la terminologie en aménagement linguistique : genèse et description de l'approche québécoise », <i>Langages</i>, 168/4, pp. 92-105.</p> <p>- Daoust, Denise, 1995, « Quelques facteurs sociodémographiques qui sous-tendent le choix de langues pour la terminologie en milieu de travail et leur interrelation avec les attitudes », <i>Meta : journal des traducteurs</i>, 40/2, pp. 260-283.</p> <p>- Delavigne, Valérie, 1995, « Approche socioterminologique des discours du nucléaire », <i>Meta : journal des traducteurs</i>, 40/2, pp. 308-319.</p> <p>- Desmet, Isabel, 2007, « Terminologie, culture et société. Éléments pour une théorie variationniste de la terminologie et des langues de spécialité », <i>Cahiers du RIFAL</i>, 26, pp. 3-13;</p> <p>- Galarneau, Annie, Vézina, Robert, 2004, <i>Réflexions et pratiques relatives à la variation topolectale en terminologie</i>, Office québécois de la langue française.</p> <p>- Gaudin, François, 2003, <i>Socioterminologie. Une approche sociolinguistique de la terminologie</i>, Bruxelles, Duculot.</p> <p>- Gaudin, François, 2005, « La socioterminologie », <i>Langages</i>, 157, pp. 81-93.</p> <p>- Gaudin, François, 2007, « Quelques mots sur la socioterminologie », <i>Cahiers du RIFAL</i>, 26, pp. 26-35.</p> <p>- <i>Langages</i>, 83 / 1986 (<a href="http://www.persee.fr">http://www.persee.fr</a>).</p> <p>- <i>Langages</i>, 157 / 2005 (<a href="http://www.cairn.info">http://www.cairn.info</a>).</p> <p>- Lenoble-Pinson, Michèle, 2007, « Traits communs et traits particuliers de deux banques terminologiques, l'une à Paris, l'autre à Bruxelles », <i>Cahiers du RIFAL</i>, 26, pp. 36-47.</p> <p>- Marcellesi, J.-B., Guespin, L., 1986, « Pour la glottopolitique », <i>Langages</i>, 83, pp. 5-34.</p> <p>- Loubier, Christiane, 2011, <i>De l'usage de l'emprunt linguistique</i>, Office québécois de la langue française.</p> <p>- Plourde, Michel (dir.), 2003, <i>Le français au Québec. 400 ans d'histoire et de vie</i>, Québec, Fides, Conseil supérieur de la langue française.</p> <p>- <i>Politique de l'emprunt linguistique</i>, 2007, Office québécois de la langue française.</p> <p>- <i>Politique de l'officialisation linguistique</i>, 2004, Office québécois de la langue française.</p> <p>- Reboul, Sandrine, 1995, « Télématique et socioterminologie », <i>Meta : journal des traducteurs</i>, 40/2, pp. 296-307</p> <p>- Rousseau, Louis-Jean, 2005, « Terminologie et aménagement des langues », <i>Langages</i>, 157, pp. 94-103.</p> <p>- Van Gysel, B., « Enquête sur les particularités du français de Belgique dans les langues de spécialité », <i>Terminologies nouvelles</i>, 16, pp. 63-74.</p> <p>- Vézina, Robert et al., 2009, <i>La rédaction de définitions terminologiques</i>, Office québécois de la langue française</p> <p>- Villers (de), Marie-Éva, 2005, <i>Le vif désir de durer. Illustration de la norme réelle du français québécois</i>, Montréal, Québec Amérique.</p> <p>Banques de données terminologiques</p> <p>- <i>BelTerme</i>, Banque de données terminologiques du Service de la langue française de la Fédération Wallonie-Bruxelles, <a href="http://www.franca.cfwb.be/bd/bd.htm">http://www.franca.cfwb.be/bd/bd.htm</a>;</p> <p>- <i>FranceTerme</i>, <a href="http://www.culture.fr/franceterme">http://www.culture.fr/franceterme</a>;</p> <p>- <i>Grand Dictionnaire Terminologique (GDT)</i>, Office québécois de la langue française, <a href="http://www.granddictionnaire.com/">http://www.granddictionnaire.com/</a></p> <p>- <i>Termdat</i>, banque de données terminologique de l'Administration fédérale, <a href="https://www.termdat.bk.admin.ch/Search/Search">https://www.termdat.bk.admin.ch/Search/Search</a></p>
G	MÉTHODES D'ENSEIGNEMENT
MÉTHODES D'ENSEIGNEMENT ET D'APPRENTISSAGE	Cours interactif qui combine l'exposé avec le travail sur des documents authentiques
MÉTHODES D'ÉVALUATION	<p>Cours – contrôle continu (20%)</p> <p>-Présentation d'un dossier avec l'analyse de deux concepts</p>

	problématiques (40%) ; Séminaire - contrôle continu (15%) - dossier (analyse de l'implantation terminologique dans l'espace francophone) (35 %)
LANGUE D'ENSEIGNEMENT	Français